

Немыка Анна Анатольевна

д-р филол. наук, доцент, профессор

Глотова Дарья Сергеевна

магистрант

Афарова Вероника Сергеевна

магистрант

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

ТРУДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ИСТОРИЧЕСКОГО УЧЕБНОГО ТЕКСТА)

***Аннотация:** в статье рассматриваются различные средства художественной выразительности (на примере текста учебного пособия «История Древнего Рима» В. И. Кузицина), их функционирование в научном стиле речи а также трудности, возникающие при изучении данного текста иностранными студентами.*

***Ключевые слова:** научный стиль, термины, учебный текст, троп, метафоричность.*

Научный текст является особой формой повествования, которая имеет четко структурированную внешнюю и внутреннюю форму. Это текст, в котором мы встречаем обилие терминологии, специальной лексики, сложные по структуре предложения [1; 2].

В анализируемом научном труде «История Древнего Рима» [3] можно выявить художественные средства выразительности, но их количество не так велико, поскольку научный стиль не предполагает изобилие тропов и лексем с переносным значением. Однако регулярно реализованы такие средства, как метафоры, эпитеты, олицетворения, сравнения, инверсии; реже: оксюморон, афоризмы.

Средства выразительности с трудом воспринимаются иностранными студентами, так как они зачастую не могут воспринимать переносное значение слов или не семантизируют их в полном объеме.

На начальном этапе изучения русского языка иностранец понимает слова изучаемого языка в первичном и прямом значении. Также при знакомстве с русской лексикой он встречается трудности в осмыслении многозначных лексических единиц.

Одним из средств выразительности, которое встречается в тексте анализируемого учебника, является метафора. Данный троп является оборотом речи, который употреблен в переносном значении. Русский язык изобилует метафорами, часто использующимися как скрытые сравнения в речи.

В исследуемом научном тексте можно встретить данный троп разных видов: *развернутые, стертые, сложные и простые по лексической структуре метафоры.*

При структурно-семантическом и функциональном разборе текста *«История Древнего Рима»* можно отметить, что частотными являются сложные метафоры, которые переплетены с другими средствами художественной выразительности: *«зачатки драмы», «связи находятся в зачаточном состоянии», «божественные близнецы», «Рим оказался в кольце врагов».*

Примерами развернутых метафор также служат *«клубок классовых противоречий», «мифология стала почвой для творчества», «рассыпаны мелкие островки», «орудием в руках аристократии оказались комиции».*

К простым метафорам можно отнести следующие: *«эволюция институтов», «размах работ», «цепь патриотических подвигов».*

В книге довольно много лексем в переносных значениях, причем они связаны с семантическими полями «Власть» и «Правительство»: *«вспышка социальной войны», «Рим оказался в кольце врагов», «Руки римлян», «очаг восстания», «Италия становится ареной торговых контактов».*

Метафора трудна для изучения в иностранной аудитории, так как данное художественное средство содержит в себе скрытое сравнение. Но в то же время

сложная и емкая внутренняя структура словосочетаний с переносным значением позволяет иностранцу глубже изучить их семантику, понять этноспецифический характер метафорических выражений. При этом нельзя перегружать текст подобными тропами, поскольку они затрудняют восприятие специального и учебного текста иностранными обучающимися.

Следующий по частотности троп представлен эпитетом. Эпитет – это образное определение, которое придает некую объемность словам, дает эмоциональную оценку или образную характеристику предметам, изображениям. В тексте часто встречаются такого рода средства, которые связаны с темой рабства и подчинения: «классическое рабство», «легендарный царь». Эпитеты, которые отражают политический мир Рима: «боевой дух», «бурный подъем», «паразитическая масса», «земельный голод».

В тексте также выявлены следующие примеры эпитетов: «священная гора, земельный голод, индивидуализированные Боги, магический обряд, религиозное сознание, яркая мифология, сильная крепость, жестокая буря, прочный тыл, уязвимый пункт, благовидный предлог, холодный ум, трезвый политик, трезвая практичность». Слова, которые могут встречаться в словосочетании с переносным значением, могут быть использованы в тексте и в прямом. Следовательно, сложности в изучении эпитетов связаны с необходимостью понимания и выявления этой функциональной особенности.

Одним из менее сложных стилистических фигур в русском языке является оксюморон. Данное средство представляет собой стилистический прием, сочетание слов с противоположным значением.

Оксюморон зачастую несет в себе ироническую коннотацию; слово обыгрывается в нескольких значениях. Например, с прилагательным «царский» возникают следующие ассоциации: «царский трон, царская власть, царское наследие, царский атрибут власти». Данные словосочетания относятся к высокому стилю. Однако при добавлении к слову «царский» существительного «настух» значение фразы принижается. Подобная ситуация наблюдается и в других словосочетаниях.

Следовательно, проблема в изучении оксюморона иностранными студентами заключена и в том, что наиболее употребительное значение слова приобретает противоположный смысл.

Большинство иноязычных студентов, сталкиваясь с научными текстами, испытывают множество затруднений. Подавляющая часть проблем вызвана отсутствием регулярного и устойчивого навыка работы с текстами научного стиля. А средства выразительности, характерные для литературных произведений, могут встречаться и в научных трудах.

Большинство учебных пособий не ориентировано на иностранную аудиторию. Учебные пособия не адаптированы под необходимый уровень владения языком.

Таким образом, основные сложности при освоении иностранными студентами учебных текстов по истории следующие:

- наличие словосочетаний с переносным и полисемантическим значением, имеющих усложненную структуру;
- отсутствие исторической справки в разделах, имеющих вкрапления исторической лексики;
- сложности в понимании фразеологизмов и фразеологизированных выражений;
- отсутствие лингвокультурологического комментария, прилагающегося к учебному пособию, для разъяснения этноспецифического компонента в значении;
- понимание перифраза, в котором наблюдается замена одного смысла другим, требует наличие значительного запаса слов и развитого ассоциативного мышления.

Анализируемые примеры, выделенные в тексте данного учебного пособия, играют важную роль в восприятии учебного научного текста иностранными студентами.

Важно также учитывать, что отсутствие знания лексем и терминов с их дефиницией в достаточном объеме и перегруженность текста различными средствами художественной выразительности не только снижает интерес иностран-

ного обучающегося к тексту, но и вводит в заблуждение касательно точного понимания его общего смысла.

Таким образом, комплексная предтекстовая и притекстовая работа преподавателя русского языка как иностранного и грамотно составленный учебник, учитывающий уровень владения языком, могут помочь иностранным студентам в освоении учебного текста по истории.

Список литературы

1. Немыка А.А. Термины в языке художественной литературы: теоретический, функциональный и лингводидактический аспекты / А.А. Немыка, А.Н. Пешков // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Т. 7, №5–2. – С. 250–253. – DOI 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-250-253. – EDN UHMDGL
2. Язык и наука конца 20 века / под ред. Степанова Ю.С. М.: РАН, 1995.
3. История Древнего Рима: учеб. для вузов по спец. «История» / под ред. В.И. Кузицина. – М.: Высш. шк., 2002.